
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Petrov, Gleb; Aguilar-Amat, Anna, dir. Argot técnico : influencia del inglés en la terminología informática del español. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160637>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

Trabajo final de grado

Curso 2015 - 2016

Argot técnico: Neologismos tecnológicos y sociales.
Influencia del inglés en la terminología informática del
español.

Gleb Petrov

NIU 1273003

Tutora: Anna Aguilar-Amat

Indice

Introducción: Definición de lengua	1 – 2
Evolución de las Tecnologías de la Información, retrospectiva	3 – 5
Lenguaje técnico especializado	6
Influencia del inglés en otras lenguas, apuntes	7
Inglés como <i>lingua franca</i> de la técnica y la ciencia	8 – 9
Léxico inglés en las TIC	10 – 12
Corpus del trabajo: descripción	13 – 14
Privacidad	15
Criterios de análisis	16 – 17
Análisis	18 – 38
Conclusiones	39
Bibliografía y fuentes	40
Anexo	

Créditos

Datos del TFG

Título: Argot técnico: *Influencia del inglés en la terminología informática del español*

Autor/a: Gleb Petrov

Tutor: Anna Aguilar-Amat

Centro: Universidad Autónoma de Barcelona

Estudios: Traducción e Interpretación

Curso académico: 2015 – 2016

Palabras clave

IT, influencia inglés, terminología, informática

Resumen del TFG

El dominio del inglés en la producción de terminología técnico-científica acarrea consecuencias en las lenguas con las que está en contacto. El objeto principal de este trabajo es el análisis de la adaptación de terminología inglesa del ámbito de las tecnologías de la información y la comunicación en lengua española. A fin de observar y analizar esta dinámica lingüística, se ha elaborado un corpus obtenido de diferentes canales de comunicación interdepartamental de una empresa del sector de las TIC, así como varios manuales de uso de tecnologías disponibles en internet y se ha analizado posteriormente.

Aviso legal

Gleb Petrov, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

Dades del TFG

Títol: Argot tècnic: *Influència de l'anglès en la terminologia informàtica de l'espanyol*

Autor/a: Gleb Petrov

Tutor: Anna Aguilar-Amat

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudis: Traducció i Interpretació

Curs acadèmic: 2015 – 2016

Paraules clau

IT, influència anglès, terminologia, informàtica

Resum del TFG

El domini de l'anglès a la producció de terminologia científicotècnica comporta conseqüències a les llengües amb què està en contacte. L'objectiu principal d'aquest treball és l'anàlisi dels mecanismes i grau d'adaptació de terminologia anglesa de l'àmbit de les tecnologies de la informació i la comunicació en llengua espanyola. Aquest objectiu s'ha dut a terme elaborant un corpus obtingut de diferents canals de comunicació interdepartamental d'una empresa del sector TIC i diferents manuals d'us de tecnologies disponibles a internet, que s'han analitzat posteriorment.

Avís legal

Gleb Petrov, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

TFG Info

Title: Technical slang: *English language influence in Spanish IT terminology*

Author: Gleb Petrov

Tutor: Anna Aguilar-Amat

Centre: Universidad Autónoma de Barcelona

Degree: Translation / Interpretation

Year: 2015 – 2016

Keywords

IT, English influence, terminology, vocabulary, Spanish language

TFG Summary

English language is preponderant in the scientific and academia world. The main objective of this study is to assess how and to what extent English influences Spanish IT-related terminology use and creation. To achieve this goal, an ad-hoc corpus and glossary were created and analysed. Both corpus and glossary were populated with data obtained from different communication tools of a multinational IT company department located in Spain, as well as several how-to IT manuals found on the internet.

Legal Notice

Gleb Petrov, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

Introducción: La lengua

Parece oportuno, dada la naturaleza de este trabajo, dedicar un breve espacio a la definición del concepto de lengua.

Se puede definir lengua como conjunto de signos lingüísticos y el medio que los seres humanos usamos para transmitir información, expresar pensamientos, sentimientos, deseos, opiniones o conocimientos. La lengua, como conjunto, es uno de los más grandes patrimonios de la humanidad y supone un pilar fundamental en la cultura de cada país y pueblo. La lengua representa nuestra identidad diacrónica, amplía y reinventa con el paso del tiempo, de ahí estriba en parte el interés por la influencia de otra lengua en la nuestra.

Para Reiss y Vermeer (1996:15), la lengua es un concepto general que incluye todos los medios de los que se valen los miembros de una comunidad para comunicarse entre sí, si bien tales medios de comunicación se califican como signos que evocan algo fuera de sí mismos. Se puede decir que la lengua es el medio convencional que utiliza una comunidad cultural para pensar.

Pese a no formar parte de los objetivos de este trabajo, cabe preguntarse en qué manera se ven afectadas las diferentes lenguas en su interacción con el inglés; ¿empobrece esta interacción a las lenguas que tienen un contacto estrecho con el inglés? ¿Dado por hecho el dominio del inglés en muchos aspectos de la vida en occidente, sigue vigente el rol de estas otras lenguas como reflejo de su identidad cultural?

Opino que es necesario evitar posturas dicotómicas a fin de hallar respuestas a estas cuestiones; la complejidad para analizar este tipo de interacciones invita a omitir respuestas binarias, por ser éstas demasiado simples y carentes de margen para el matiz que una cuestión de tanta complejidad requiere. En mi opinión, las culturas no se pierden por la influencia de otra lengua, sino que más bien se enriquecen por la evolución y los cambios que ello conlleva. Con la evolución de una lengua y, por ende, de la cultura de una comunidad, el léxico de ésta se amplía gracias a las nuevas incorporaciones para reflejar un nuevo o renovado aspecto de la misma.

Esta afirmación requiere de un matiz imprescindible: aceptar, de facto, la inmersión actual de las culturas occidentales en un período de convergencia, propiciado por la revolución tecnológica que ha supuesto la informatización completa de la sociedad en prácticamente todos los ámbitos. Las lenguas son más globales, más visibles, más permeables, más abiertas y proclives a aceptar préstamos, palabras e influencias provenientes de un mismo ecosistema: Internet, la red de redes. Al incorporar nuevos conceptos a una lengua, o dotar de nuevos significados a conceptos preexistentes, se añade un matiz nuevo a nuestro vocabulario. La base léxica contiene miles de palabras, enriquecerla con unos cientos de extranjerismos no tiene por qué resultar en una base conceptual-léxica menos rica, más aun si se trata de conceptos nuevos que ayudan a mantener viva y al día con los tiempos a una lengua y sus usuarios.

La extensión de las fronteras del conocimiento, especialmente en ciencia y tecnología, ha supuesto la necesidad de su representación lingüística mediante la creación de una amplia terminología capaz de describir los nuevos avances, y el lenguaje científico se ha conformado con unos rasgos sintácticos y discursivos propios.

La lengua cuenta con una parcela característica de uso cotidiano 'lengua general', que se solapa con una 'lengua para temas especiales'. Un médico, por ejemplo, puede entender un texto de su especialidad y ser, al mismo tiempo, incapaz de entender un texto jurídico. En lo que se refiere al léxico, la presencia de campos lingüísticos que atribuyen para un mismo término acepciones distintas en diccionarios, nos hace reconocer la existencia de lenguas especiales:

input

Voz ingl.

1. m. Econ. **insumo**.
2. m. Inform. **entrada** (|| conjunto de datos introducido en un sistema informático).
3. m. Dato o información.

Breve historia y evolución de la informática y las telecomunicaciones

Desde mediados del siglo pasado hasta la actualidad el mundo está inmerso en una revolución tecnológica impulsada por numerosos avances en el campo de la informática y las telecomunicaciones. La popularización de los ordenadores personales e Internet ha dado lugar a cambios socioeconómicos profundos, redefiniendo en el proceso las interacciones sociales, comerciales, políticas y personales de la inmensa mayoría de la humanidad.

Pese a que para llegar a dicho punto la humanidad acumuló conocimiento y desarrolló diferentes disciplinas científicas, podemos afirmar que la invención del transistor en 1947 supuso la piedra angular de la revolución que se iba a desarrollar a partir de este momento. A partir de entonces la humanidad empezaría a desarrollar computadoras digitales, dejando atrás las limitaciones del mundo analógico. En esta fase inicial (entre los años 50 y 60 del siglo XX), el mundo de las computadoras y su desarrollo estaba restringido a diferentes organizaciones gubernamentales, militares y algunos centros de investigación.

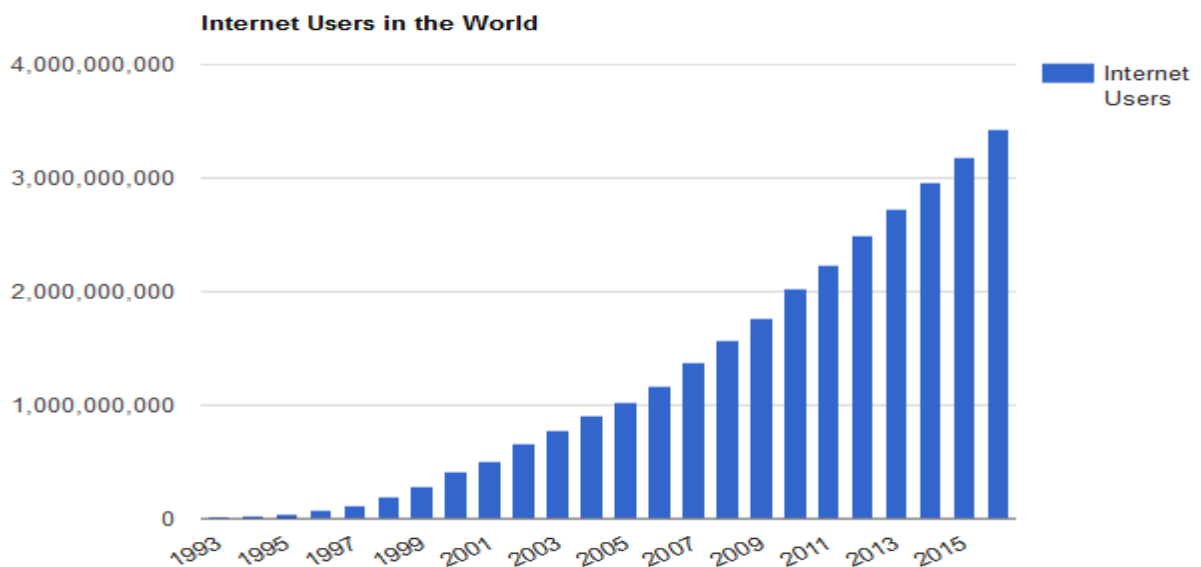
Computación y telecomunicaciones se desarrollaban en paralelo, y en 1969 se envió el primer mensaje por la red ARPANET, en EEUU. Dicha red constaba de cuatro equipos que correspondían a diferentes centros de investigación y centros universitarios y supuso la red primigenia que, salvando las distancias, daría lugar a la internet tal y como la conocemos hoy.

La siguiente década ya dio frutos apreciables fuera de las comunidades científico-militares, dando lugar al concepto de ordenador doméstico, la computación de tiempo compartido, las videoconsolas y las máquinas recreativas que darían lugar a la época dorada de los salones de videojuegos arcade. A medida que la tecnología digital se iba abriendo paso, el cambio del mantenimiento de registros analógicos a digitales se convirtió en un nuevo estándar en el mundo de los negocios, creando un nuevo puesto de trabajo ad-hoc para esta transición, el de transcriptor de datos.

Durante los años 80, al menos en los países desarrollados, los computadores se popularizaron y ganaron presencia en terrenos como la educación, el hogar, el mundo de los negocios y la industria. A finales de los ochenta, algunos sectores empresariales ya tenían un altísimo porcentaje de dependencia de los ordenadores. El primer teléfono móvil también apareció durante esta década pese a que su uso, por limitaciones técnicas, no se popularizó hasta la década siguiente. Al término de esta década también apareció la primera cámara digital, para eclipsar a las cámaras tradicionales diez años más tarde.

El mundial de fútbol de 1990 fue la primera emisión televisiva en formato de alta definición, aunque fuera del territorio japonés, no se extendió como formato estándar hasta bien entrada la década siguiente.

En el transcurso de esta década, la World Wide Web – WWW se convirtió en una red de acceso público. En 1993 apareció Mosaic, el primer navegador web capaz de mostrar imágenes en línea. Internet se expandió rápidamente y en 1996 ya formaba parte del imaginario colectivo. Al término de este decenio, prácticamente todos los países del planeta estaban en mayor o menor medida conectados a la red y, pese a ser una tarea compleja y técnicamente limitada, era ya mucha la gente que usaba la red de manera habitual.



El ordenador personal, protagonista principal de la década pasada, pasó el testigo de la incorporación de la computación y comunicación global masiva a los teléfonos móviles con el cambio de siglo. Estos nuevos terminales, dotados de nuevas capacidades gracias al avance tecnológico, expandieron los usos que se les podía dar, más allá de transmitir llamadas de voz. La tecnología que contenía prácticamente cualquiera de estos nuevos teléfonos móviles era de varios órdenes de magnitud más avanzada que la que tuvo la NASA a su disposición para llevar al hombre a la luna treinta años antes.

El alcance de este fenómeno se extendió enormemente durante esta década, y si en los 90 el alcance de esta revolución se podía acotar al primer mundo, en los albores del nuevo siglo se expandió de manera vertiginosa por los países emergentes. En 2005 internet había llegado a los mil millones de usuarios, y eran ya tres mil millones los que disponían de teléfono móvil.

A partir de 2010, la comunicación digital pasó a formar parte intrínseca de la vida de las personas de la práctica totalidad del planeta; el uso e interconectividad de dispositivos de las redes móviles, los recursos y sitios de internet y las redes sociales son una parte inherente de la vida moderna. Si en 2005 internet contaba con mil millones de usuarios, siete años más tarde ya serían el doble, para llegar a triplicar dicha cifra en 2015. Dado que hace más de una década que las capacidades prácticas de los ordenadores personales exceden las necesidades más frecuentes de los usuarios de los mismos, una gran parte de usuarios comunes están dejando el PC de lado en favor de las tabletas y teléfonos inteligentes, al ser éstos mucho más pequeños y ligeros, y por tanto prácticos.

Lenguaje especializado y técnico

Dado que el objeto de este trabajo es la observación o estudio de la influencia del inglés en el español en el ámbito de las tecnologías de la información, parece adecuado acotar lo que se entiende por lenguaje técnico.

Se puede definir el lenguaje técnico (especializado) como un tipo de lenguaje que tiene una terminología de igual rango y una función comunicativa específica; dotado de una sintaxis más pasiva, sencilla e impersonal, tal y como se puede observar en los manuales o instrucciones de uso (Cabré, 1993:126). Para Sager (1980: 2) las lenguas especiales son subdivisiones pragmáticas y extralingüísticas del lenguaje propio de determinados sectores laborales, profesionales o sociales. Estos lenguajes pueden entenderse como códigos de carácter lingüístico diferenciados del lenguaje general, dotados de reglas y unidades específicas, opinión también compartida por Alcaraz (2000: 15) para quien la lengua de especialidad es entendida como el lenguaje específico que utilizan algunos profesionales y especialistas para transmitir información y negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de una determinada área de conocimientos.

Estos lenguajes pueden, pues, considerarse como subconjuntos del lenguaje en sentido global (Cabré, 1993: 127-134). Son subconjuntos especializados (por temática, ámbito de uso o usuarios), que se presentan como un bloque con características interrelacionadas y mantienen una función comunicativa predominante, por encima de otras funciones complementarias (Cabré, 1993: 135).

Convendremos, pues, que el lenguaje técnico se diferencia del lenguaje común por su vocabulario, tal y como se puede observar en la inmensidad de textos específicos que existen. Estos textos técnicos contienen términos de una especialidad que un lector ocasional solo entiende hasta cierto punto, al no ser especialista del campo en cuestión. La mayor parte del lenguaje analizado en este trabajo es de difícil comprensión para un usuario que no forme parte del cuerpo de especialistas que lo usan, o que no haya estudiado algo relacionado con las TIC.

El fenómeno de la Influencia del inglés en otras lenguas

Cuando dos lenguas entran en contacto, se impregnan de elementos léxicos, sintácticos, fonéticos o morfológicos, que pueden provocar transvases entre sus sistemas respectivos. Estos nuevos elementos, en algunas ocasiones, pueden llegar para satisfacer una necesidad expresiva, para adoptar un concepto previamente huérfano de significante, y enriquecer la lengua receptora.

El nuevo elemento adoptado debe acomodarse al sistema receptor, entrando a veces en pugna con otros componentes ya presentes en la lengua, con unas interrelaciones y función concreta propias. Este proceso dialectico es dinámico, y prácticamente nunca resulta neutro para la lengua receptora. El hasta entonces elemento ajeno puede modificar o llegar a sustituir a uno autóctono, alterar los esquemas de relaciones semánticas de un vocablo o afectar a su denotación o connotación, entre otros. Esta pugna entre vocablos comporta reajustes internos que inevitablemente dejan huellas de diversa índole, algunas pasajeras, otras permanentes.

En el caso del contacto que desde hace décadas, incluso siglos, se produce entre el inglés y el español, queda patente que esta relación presenta una notable asimetría en detrimento del español. Uno de los más importantes motivos de esta relación asimétrica es la preponderancia y posterior hegemonía del inglés en las relaciones económicas, militares y políticas en el escenario internacional y la repercusión de las mismas en el ámbito sociocultural.

Tal y como menciona Crystal (2003: 120-121), durante los siglos XVII y XVIII el imperio británico, con el inglés como lengua vehicular, fue la mayor potencia colonizadora del mundo conocido. Durante la revolución industrial posterior, el inglés fue el lenguaje de la nación que lideró dicho proceso; Inglaterra. La lengua inglesa continuó extendiendo su influencia a posteriori, tanto al término del siglo XIX como durante el siglo XX, al ser la lengua vernácula del país con mayor poder militar, político, económico y académico; los Estados Unidos de América.

La afluencia histórica de anglicismos al español no ha hecho más que incrementarse de manera abrumadora durante las últimas décadas, con el advenimiento de la anteriormente mencionada revolución digital, liderada, de nuevo, por los EEUU.

El inglés, *lingua franca* en el ámbito científico y técnico

Durante la época previa a la colonización del continente americano y la carrera colonizadora de las potencias europeas alrededor del mundo, la *lingua franca* de la ciencia occidental era el latín, hecho que fomentó la internacionalización de las universidades y cierta influencia político-cultural de la Iglesia católica romana en los círculos intelectuales y académicos. La invención de la imprenta supuso una explosión de información y durante los siglos XVI y XVII el método científico maduró sustancialmente, movido por la necesidad de verificar observaciones e información.

En 1665 aparecieron los dos primeros boletines científicos: el *Journal des Savants* (Francia) y el *Philosophical Transactions*, editado por la Real Sociedad de Londres, donde Newton publicó su primer artículo (Nueva teoría de la luz y los colores), en 1672.

El boletín inglés recibió una enorme cantidad de correspondencia científica tanto en francés como en alemán, italiano y latín; la mayoría de los autores, sin embargo, eran traducidos y publicados en inglés. Estas revisiones, traducciones y publicaciones en inglés facilitaban la difusión de dichas investigaciones empíricas y a la vez impulsaban la generalización de la lengua inglesa. Durante los dos siglos siguientes nacieron varias publicaciones científicas en otros idiomas entre los que están el alemán, el italiano y el francés, a parte del latín, que continuó siendo vigente en este transcurso de tiempo en muchos círculos intelectuales y académicos.

En los albores del siglo XX, cuatro naciones (EE.UU., Reino Unido, Alemania y Francia) predominaban como origen de la mayoría de investigaciones científicas. Einstein, sin ir más lejos, publicó sus artículos *Annus Mirabilis* en la publicación alemana *Annalen der Physik*.

Al término de la Primera Guerra Mundial, este escenario se alteró de manera radical, cambio que se acabó de consolidar después de la Segunda Guerra Mundial, cuando los países anglohablantes y especialmente los Estados Unidos pasaron a ostentar la hegemonía económica en el mundo occidental, hecho que les permitió invertir en investigación y publicaciones científicas. Esta hegemonía se vio reforzada de

manera drástica con el inicio de la era de los ordenadores y el encaminamiento del mundo hacia la revolución digital. Los lenguajes primigenios de programación de computadoras fueron escritos en inglés, hecho que cimentó el uso de esta lengua como base de programación e interacción con el mundo digital y fundamentó el uso universal del inglés escrito.

Tal y como constata Richard B. Baldauf (2001), esta tendencia no ha hecho más que incrementar, así, entre mediados de los años sesenta y ochenta del siglo XX, el inglés pasó de un 50% a un 64% como lengua de publicaciones en química, de un ya abrumador 75% hasta el 85% en biología, de un 82% al 86% en ingeniería, de un 51% al 76% en medicina y de un 55% hasta un 82% en matemáticas.

Si bien tanto la influencia del poderío económico como la inversión en investigación científica de los países anglohablantes son razones de peso suficientes para explicar este fenómeno, cabe mencionar que no son los únicos. La enorme cantidad de anglohablantes en el mundo promueve, también, el inglés como medio de comunicación en masa. El inglés es el idioma nativo para un total aproximado de 500 millones de personas, segunda lengua para entre 200 y 600 millones más, y lengua extranjera para otros 650 millones más. Estos números dan un total teórico de 2000 millones de personas expuestas de manera regular al inglés (número aproximado que data de 1997), y la cifra no hace más que aumentar (Crystal, 1995; The Economist, 2001).

Siendo hoy el inglés el vehículo de comunicación principal entre todas las comunidades lingüísticas, no debería sorprender que, mezclados con esta lengua, penetren otros elementos de diversa índole que no todo el mundo es capaz de identificar como ajenos al inglés al ser, además, la lengua nexa en la que convergen los hechos culturales (con su correlato lingüístico) de la inmensa mayoría de sociedades humanas. La asociación y adopción de préstamos lingüístico-culturales es una tarea todavía pendiente para los etimólogos.

Invasión de léxico inglés en las TIC

Uno de los principales problemas a la hora de encontrar equivalencias para estas nuevas entradas terminológicas es la velocidad a la que se produce la generación de nuevos conceptos y designaciones y su entrada en circulación entre los profesionales y aficionados del sector, haciendo que apenas dé tiempo a considerar la existencia de un término que traduzca su significado o connotación en español. Si tomamos la forma de integración del anglicismo como variable discriminadora, podemos establecer la siguiente clasificación:

- Asimilación total: el término ha pasado a formar parte del léxico del español: préstamo puro o barbarismo.
- Asimilación parcial: términos ya existentes en la lengua, dotados de un nuevo significado por influencia del inglés: calco semántico.
- Neologismo: Creación de un vocablo nuevo mediante composición, derivación, parasíntesis o acronimia.

Calificaremos como préstamos puros las adopciones directas del inglés, que mayoritariamente mantienen su forma escrita original. Según García Yebra (1989:334) *el préstamo trata de llenar una laguna en la lengua receptora, laguna generalmente relacionada con una técnica nueva, con un concepto desconocido entre los hablantes de esta lengua. La asimilación del vocablo inglés por parte del español es total.* Generalmente se trata de conceptos nuevos que también en inglés han sido acuñados o han ampliado su significado para dar nombres a conceptos inexistentes.

Entendemos como calcos los anglicismos semánticos: afectan a un significado ya reflejado en la lengua española y copian del inglés la estructura semántica, en buena parte a causa del desconocimiento de la lengua española. Citando, de nuevo, a García Yebra (1989: 343) “el calco tiene la ventaja de hacer que los lenguajes técnicos resulten fácilmente comprensibles para hablantes no especializados”. A modo de conclusión, cabe decir que cuando hablamos de anglicismos adaptados,

fruto de un proceso de asimilación parcial, hablamos de una copia adaptada a la lengua meta que puede describirse como influencia indirecta.

Como neologismos, entendemos la creación de nuevos vocablos valiéndose de elementos preexistentes, mediante adaptación semántica o bien vocablos totalmente nuevos generados mediante otros mecanismos que ofrece la lengua española. Su creación puede dar respuesta a una necesidad idiomática latente, al hacer referencia a términos que refieren a nuevos inventos, procesos o conceptos abstractos, pero en otras ocasiones se hace difícil encontrar una justificación sólida al analizar su creación y adopción, ya que existe un vocablo equivalente en la lengua española capaz de cumplir dicha función.

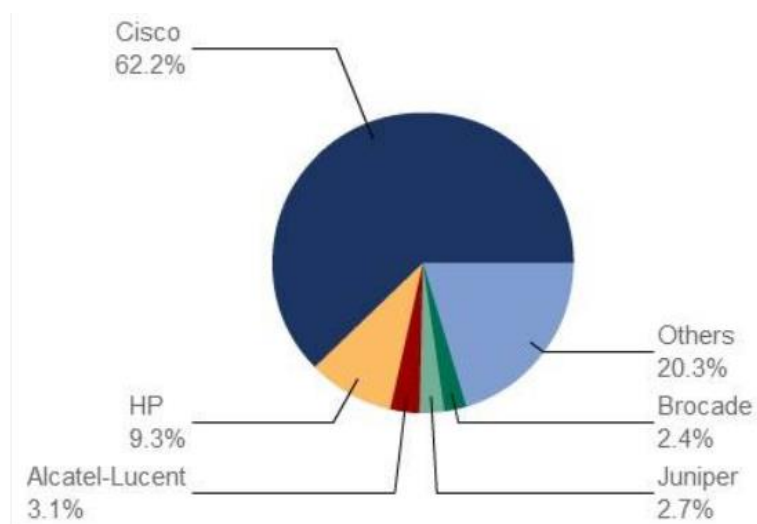
Independientemente de cual sea el proceso de adopción de un vocablo al español, es importante tener en cuenta el origen de dicho vocablo en la lengua inglesa: O bien se nutre de elementos léxicos de la lengua general, otorgándoles un nuevo significado específico, o bien crea elementos nuevos, a menudo con el latín como base. El diferente origen etimológico de los términos ingleses da como resultado una gradación de aceptación por parte de la lengua española, que se nutre del inglés para crear su propia terminología.

Los vocablos con origen latino suelen resultar mucho menos extraños a los hispanoparlantes debido a la intrínseca relación entre el latín y el español. Palabras como terminal, comando o registro, que provienen de *terminalis*, *commandare* y *registrum*, resultan más fáciles de asimilar.

Los términos ingleses que tienen (a menudo) un origen germánico resultan totalmente ajenos en una lengua como el español, tanto por su significado como por su forma. Palabras como *reset*, *buffer*, *backup* y *chip* pueden despertar mayor rechazo que las anteriores y conforman un grupo léxico totalmente diferenciado, condición que, unida a su proveniencia inglesa, funciona como reclamo para los especialistas del sector que los adoptan como elementos diferenciadores de su especialidad.

Una de las peculiaridades del vocabulario del sector de las tecnologías de la información es que las empresas creadoras de tecnologías son a la vez creadoras de lenguaje técnico.

Las empresas que dominan los diferentes ramos tanto de la creación de hardware como de software funcionan en calidad de academia de la lengua técnica, dado que la terminología usada por éstas sienta precedente y es adoptada por el resto de agentes del sector.



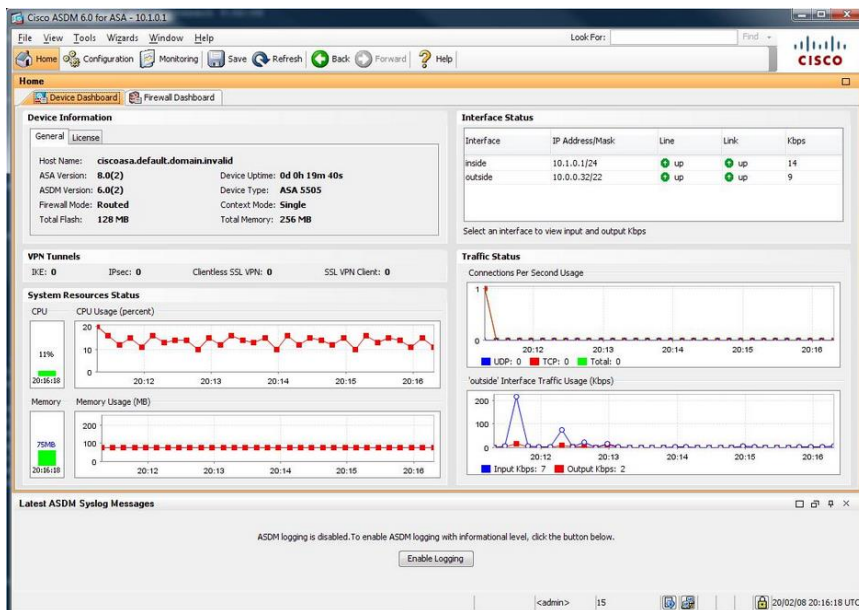
Cisco Systems es, históricamente, el líder en fabricación de dispositivos de red de comunicaciones comerciales, para los que elabora documentación técnica, aparte de desarrollar estándares tecnológicos junto a los

principales organismos dedicados a este fin.

La ausencia de una institución terminológica oficial que vele por la documentación, análisis y estructuración del vocabulario técnico no hace más que intensificar este fenómeno. La Real Academia Española de la lengua, por ejemplo, edita un diccionario cada ocho o diez años; un ritmo de actualización del vocabulario difícilmente compatible con el ritmo de innovaciones tecnológicas de este campo que deja patente la incompatibilidad de los ritmos de evaluación, análisis y validación de dicha institución con los ritmos de la industria que origina dichos conceptos; para cuando la RAE había aceptado e incluido en su edición de 2001 las palabras cd-rom / cederrón, el mundo se encontraba en pleno proceso de sustitución de dicho soporte físico en favor del DVD (presentado al mundo en 1996), con una capacidad entre diez y veinte veces mayor. El ritmo vertiginoso de adopción y creación de conceptos y palabras nuevas hacen necesaria, o al menos deseable, la creación de otra institución terminológica que sea mucho más ágil y relacionada con el mundo tecnológico.

Corpus: literatura gris de empresa de telecomunicaciones y manual de configuración, muestra representativa de uso y características

El corpus está compuesto por una selección de mensajes, una muestra representativa del vocabulario y la fraseología de uso común en una empresa multinacional dedicada a las telecomunicaciones y servicios informáticos. Esta empresa tiene su sede central en Japón y sedes nacionales repartidas por todo el planeta. Unas 240 mil personas forman parte de su plantilla y toda la comunicación interdepartamental se hace en inglés. La adopción del inglés como idioma vehicular obedece a razones puramente pragmáticas; no parece haber una alternativa viable, dado el tamaño de la plantilla y su dispersión geográfico-cultural, y el hecho que la inmensa mayoría de sistemas que se gestionan y monitorizan están programados en este idioma, decantan la balanza en favor del inglés en la elección de idioma común.

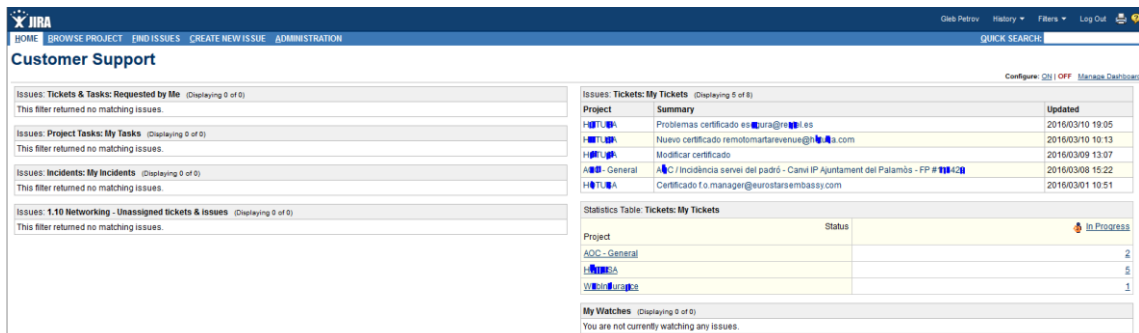


Ejemplo de interfaz gráfica de usuario, correspondiente a un cortafuegos Cisco Systems. Estos sistemas están conectados a la red y sirven para controlar el acceso a

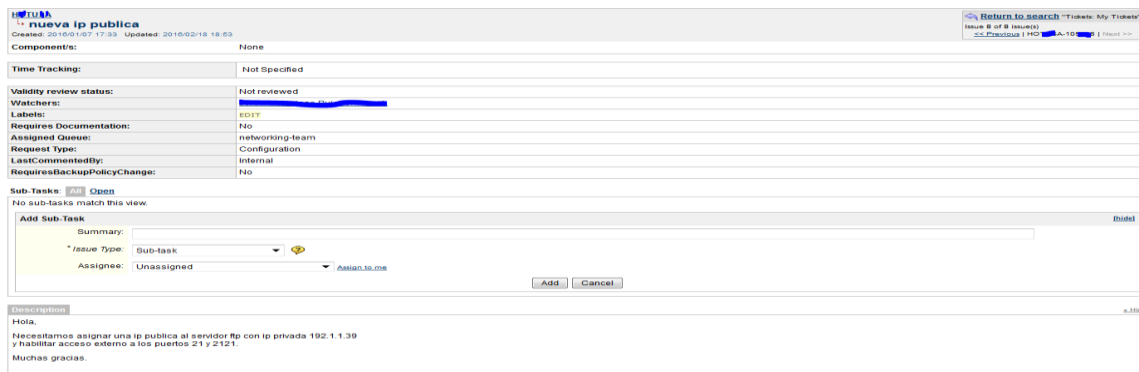
diferentes redes. En una empresa grande, en un mismo día, este dispositivo puede ser consultado por técnicos de cualquier parte del planeta, en la inmensa mayoría de casos, ni tan siquiera existe la opción de cambiar el idioma de la interfaz.

La parte de mensajería interna y de cara a cliente que cubre este corpus es la que tiene lugar entre los empleados de esta empresa en su sede de Barcelona (desde donde se

gestiona la infraestructura de clientes tanto de ámbito nacional como internacional) y los departamentos técnicos de las empresas cliente. Los mensajes y conversaciones que componen el corpus han sido extraídos de diferentes plataformas destinadas a la comunicación interdepartamental, herramientas de gestión de incidencias, averías y proyectos, aparte de aplicaciones de mensajería electrónica.



Capturas de programa de gestión de incidencias



En este corpus se pueden apreciar algunos de los diferentes mecanismos que usan los empleados (en su mayoría, ingenieros), casi siempre de manera inconsciente, para expresar cuestiones técnicas relacionadas con sistemas informáticos diversos en español, valiéndose de diferentes mecanismos de adaptación de terminología inglesa original.

Otro tipo de documento que compone este corpus son los manuales técnicos de configuración de varios dispositivos, en español, recopilados tanto en internet como en la red interna de esta empresa. Uno de los objetivos de todo manual de configuración es ofrecer de manera clara y precisa una serie de explicaciones que permitan operar un dispositivo en un marco tecnológico concreto. Dado este afán instructivo, interesa conocer mediante qué mecanismos se importan ciertos conceptos creados y dotados

de significado contextual en inglés al español, en un contexto de divulgación tecnológica concreto.

Tratamiento de privacidad en el corpus

Antes de llevar a cabo este trabajo, solicité autorización para recorrer las bases de datos de mensajería y plataformas varias a mi jefe de equipo. Accedió a mi petición con la condición que eliminase cualquier elemento identificativo que pudiera comprometer las políticas de seguridad y confidencialidad existentes en la empresa. Toda la información que aquí se halla ha sido convenientemente editada para satisfacer esta condición.

El corpus y el procedimiento de análisis

El trabajo fundamental de este proyecto fue la elaboración del corpus que se iba a analizar posteriormente. Para ello, previa autorización de mis superiores, realicé varias consultas terminológicas en las bases de datos de los diferentes sistemas de documentación y comunicación a mi alcance en mi trabajo y consulté tanto Internet como documentación que ya tenía en mi poder de una etapa formativa anterior.

Una vez elaborado el corpus, organicé un glosario de términos importados del inglés al lenguaje técnico español para analizarlos posteriormente. Los vocablos que forman parte del corpus no representan toda la gama de términos que hoy día pueden ser empleados en los glosarios, diccionarios técnicos e informáticos, textos paralelos, foros o enciclopedias, debido al constante y rápido desarrollo de la informática, pero creo poder afirmar que si conforman una muestra representativa y atestiguan un fenómeno que tiene lugar en este sector en la actualidad.

A fin de comprobar cuan extendido está el uso de dichos términos y qué uso se hace de los mismos, he elaborado una tabla una selección de ellos (49 palabras) que consta de varios campos:

- número de veces que el concepto aparece en lengua inglesa en el buscador Google
- número de veces que aparece el concepto en lengua española en el mismo buscador
- comprobación de la constancia de dicho concepto en un diccionario de lengua inglesa, y si consta una acepción al campo de la informática
- comprobación de la constancia del concepto en el diccionario de la RAE y constancia de acepción relacionada
- comprobación de la constancia del concepto en cuestión en un glosario terminológico especializado en lengua española (al provenir del inglés, se da por hecho que dicho concepto consta en el equivalente de lengua inglesa), y de constar, si tiene una definición concreta o propuesta de equivalencia

- Comprobación de la constancia del termino en la base terminológica IATE y existencia de equivalencias en lengua meta.
- Clasificación del término según la forma de integración en el español.

Por otra parte, a modo de continuación de la tabla que acabamos de mencionar, he optado por incluir una definición del término analizado, para mayor y más fácil comprensión de los conceptos objeto de análisis.

Como nota aclaratoria, debemos señalar que las siguientes abreviaturas empleadas en las tablas significan:

- AT = asimilación total
 - o PP = préstamo puro
 - o B = barbarismo
- AP = asimilación parcial
 - o C = calco
- NEO = neologismo
- LWP = la web del programador
- ATI = asociación de técnicos de informática
- IATE = interactive terminology for Europe

Análisis de los términos objeto de estudio

ACL / Access Control List

Google Español: 21.300

Google Inglés: 434.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	x	x	✓	✓	AT, B
Definición, Observación			LWP Es una tabla que le dice a un sistema los derechos de acceso que cada usuario posee para un objeto determinado, como directorios, ficheros, puertos, etc.	Lista de control de acceso	Existe traducción perfectamente válida, se usa el acrónimo inglés por ser más común en origen.

AD / Active Directory

Google Español: 338.000

Google Inglés: 663.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	x	x	x	x	AT, PP
Definición, Observación					Pese a no constar bajo sus siglas, el directorio activo es un nombre ampliamente conocido como un sistema de gestión privativo de la empresa Microsoft.

Backend

Google Español: 454.000

Google Inglés: 31.400.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	×	AT, PP
Definición,	Computing		LWP		Los programas de
Observación	Denoting a subordinate processor or program, not directly accessed by the user, which performs a specialized function on behalf of a main processor or software system.		Programa que procesa la información. Rara vez, un programa de tipo backend, interactúa con el usuario. Puede ser usado por el usuario de forma directa, sin embargo, los backend suelen estar complementados con frontend, para facilitar al usuario el manejo del programa.		backend suelen, como indica LWP, procesar la información obtenida por otros medios. No parece haber palabra que describa estas características en español.

Appliance

Google Español: 551.000

Google Inglés: 119.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	×	AT, B
Definición,	- any piece of equipment having a specific function				Se recurre al vocablo inglés buscando un término que describa un aparato
Observación	- a device fitted to a machine or tool to adapt it for a specific purpose				dedicado una sola función (dispositivo dedicado), se prefiere el barbarismo por univocidad y extensión de uso.

Backup

Google Español: 470.000

Google Inglés: 255.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, B
Definición, Observación	Computing The procedure for making extra copies of data in case the original is lost or damaged.		ATI / LWP Recursos adicionales o copias duplicadas de datos como prevención contra emergencias.	Copia de seguridad, de reserva	Existe un equivalente. Se prefiere el barbarismo por univocidad y extensión de uso.

Balanceador

Google Español: 447.000

Google Inglés: 856.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✓	✗	✗	AT, B
Definición, Observación	A person or thing that balances.	Que balancea fácilmente.			El nombre que recibe este dispositivo proviene de su principal función; distribuir o equilibrar la carga de uno o varios procesos o servicios. Del inglés <i>load balancer</i>

Balanceo

Google Español: 465.000

Google Inglés: 2.420.000 (~~load~~ balancing)

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✓	✗	✗	AT, B

Definición, Observación	The process of achieving or maintaining equilibrium	Acción y efecto de balancear.			Si bien el verbo consta en los diccionarios de ambas lenguas, no aparece mención al campo informático.
--	---	-------------------------------	--	--	--

Cabling plan

Google Español: 370.000

Google Inglés: 1.640.000 (cabling plan)

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	x	x	x	AT, B
Definición, Observación	A group or system of electrical cables, esp for telecommunications or computing. The action of equipping a place with cabling.				Este sintagma hace referencia a un plano de cableado. No se han obtenido mejores resultados en las fuentes consultadas posiblemente por ser un concepto formado por dos palabras y estar su uso muy restringido a sistemas y telecomunicaciones.

Cache

Google Español: 2.950.000

Google Inglés: 249.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✓	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Computing An auxiliary memory from which high-	Inform. Memoria de acceso rápido de una	LWP / ATI Es una sección especialmente rápida de la	Memoria, bloque, fichero caché.	Concepto que pasó del francés (<i>cache</i> :

speed retrieval is possible. Computing a small high-speed memory that improves computer performance.	computadora, que guarda temporalmente las últimas informaciones procesadas.	memoria de acceso aleatorio. En Internet es la copia mantenida por un navegador de las páginas web visitadas últimamente	esconder) para pasar a otorgar un matiz a un tipo de memoria o repositorio concreto.
--	---	---	--

Caching

Google Español: 111.000

Google Inglés: 16.500.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	To store in a cache		LWP Mecanismo de almacenamiento de información cuyo propósito es optimizar el uso de los recursos.	Creación de ficheros caché.	Según la información encontrada, está registrado el uso de este término para referirse al uso de memoria cache de distinto tipo.

Cluster

Google Español: 431.000

Google Inglés: 189.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
--	-----------------	-----	-------------	------	---------------

Consta	✓	x	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	A group of similar things or people positioned or occurring closely together.		Referido a un disco de almacenamiento, es cada uno de los sectores en los que se divide físicamente.	Agrupamiento, grupo	Vocablo de origen germánico, hace referencia a la agrupación de una serie de elementos del mismo o muy similar tipo o características.

Core

Google Español: 10.500.000

Google Inglés: 664.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	x	x	✓	AT, B
Definición, Observación	Computing one of several processing units working in parallel in a computer. The central or most important part of something.			Núcleo	Existe un equivalente: núcleo. Supongo que el uso del vocablo inglés debe obedecer a la extensión del mismo en la documentación del ámbito TI.

CPU / Central Processing Unit

Google Español: 5.400.000

Google Inglés: 153.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Computing Central processing unit		LWP Unidad Central de Proceso. Componente del computador y otros dispositivos programables, que interpreta las instrucciones contenidas en los programas y procesa los datos.	Unidad central de proceso / procesamiento.	Si bien existe una traducción equivalente, el acrónimo se usa de manera prácticamente universal, dentro y fuera del ámbito técnico.

Default

Google Español: 26.900.000

Google Inglés: 622.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	✓	AT, B
Definición, Observación	A preselected option adopted by a computer program or other mechanism when no alternative is specified by the user or programmer.			Por defecto	Si bien existe una traducción perfectamente válida, frecuentemente se prefiere el barbarismo por univocidad y extensión de uso.

DNS / Domain Name Server

Google Español: 401.000

Google Inglés: 53.300.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Domain name server, the system that automatically translates Internet addresses to the numeric machine addresses that computers use.		Servicio de búsqueda de datos de uso general, distribuido y multiplicado. Su utilidad principal es la búsqueda de direcciones IP de sistemas anfitriones (hosts) de Internet basándose en los nombres de éstos.	Sistema de nombres de dominio	Concepto ampliamente conocido tanto por profesionales como por aficionados a internet. Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente.

Domain

Google Español: 735.000

Google Inglés: 486.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, B

Definición, Observación	Computing A distinct subset of the Internet with addresses sharing a common suffix or under the control of a particular organization or individual.		ATI / LWP Conjunto de caracteres que identifica un sitio de la red accesible por un usuario. Dominio, campo. La palabra <i>domain</i> empieza a hacerse popular entre los cibernautas, ya que hace referencia a una parte del nombre jerárquico con que se conoce cada entidad conectada a Internet.	Dominio	Más allá de aparecer de manera constante en su versión inglesa y popularizarse por repetición, no parece haber motivo alguno para el uso de este barbarismo ya que existe una traducción equivalente y de uso común en otros ámbitos.
--	---	--	--	---------	---

Drive

Google Español: 13.900.000

Google Inglés: 1.010.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, B
Definición, Observación	Computing short for disk drive A device that allows a computer to read from and write to computer disks.		Unidad física en la que se introducen unidades de almacenamiento.	Unidad de disco, disco	Pese a existir una traducción equivalente, este vocablo se usa ampliamente.

Enracar

Google Español: 2.270

Google Inglés: (to rack) 148.000.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación

IT

Consta	✓	✗	✗	✗	Neo
Definición, Observación	A framework, typically with rails, bars, hooks, or pegs, for holding or storing things. Place in or on a rack.				Partiendo del termino <i>rack</i> , se crea un verbo en lengua española. Los racks son soluciones ampliamente conocidas en el ámbito técnico, pero no fuera de él. Estos elementos no son otra cosa que bastidores metálicos dotados de guías troqueladas para instalar dispositivos electrónicos varios. Facilitan el acceso y cableado de los mismos.

Failover

Google Español: 74.600

Google Inglés: 5.180.000

Collins, Oxford RAE Glosario IT IATE Clasificación

Consta	✓	✗	✗	✓	AT, B
Definición, Observación	<i>Computing</i> A method of protecting computer systems from failure, in which standby equipment automatically takes over when the main system fails.			Conmutación automática	

Features

Google Español: 25.000

Google Inglés: 1.170.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✗	✓	AT, B
Definición, Observación	A distinctive attribute or aspect of something.			Característica	Existe una traducción equivalente, no parece existir razón para usar dicho vocablo en inglés.

Firewall

Google Español: 437.000

Google Inglés: 54.800.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Computing A part of a computer system or network that is designed to block unauthorized access while permitting outward communication.		ATI / LWP Cortafuegos: Dispositivo que se coloca entre una red local e Internet y cuyo objetivo es asegurar que todas las comunicaciones entre los usuarios de dicha red e Internet se realicen conforme a las normas de seguridad de la	Cortafuegos	Concepto ampliamente conocido tanto por profesionales como por aficionados a internet. Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente.

			organización que lo instala.		
--	--	--	------------------------------	--	--

Forwarding

Google Español: 378.000

Google Inglés: 57.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario	IATE	Clasificación
			IT		
Consta	✓	x	x	✓	AT, B
Definición, Observación	To send forward or pass on to an ultimate destination			Reenvío, transferencia	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original, tanto en documentación como en las configuraciones de dispositivos varios.

Frontend

Google Español: 9.290.000

Google Inglés: 55.600.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	x	✓	x	AT, PP

Definición,	<i>Computing</i> A part		LWP		No existe un
Observación	of a computer or program that allows access to other parts.		Entiéndase como la parte (normalmente es un programa) del proceso de trabajo que interactúa con el usuario. El frontend, no procesa la información, si no que le dice al backend, que es lo que quiere el usuario.		término equivalente en español.

Gateway

Google Español: 491.000

Google Inglés: 134.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición,	<i>Computing</i> A		ATI / LWP	Puerta,	Uso muy extendido
Observación	device used to connect two different networks, especially a connection to the Internet.		Pasarela: Punto de una red que actúa como punto de entrada a otra red	pasarela	pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original

Health check

Google Español: 417.000

Google Inglés: 60.700.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	×	AP, C

Definición, Observación	Any examination carried out to verify the physical condition of an appliance or machine				Si bien un chequeo o análisis de salud es algo que evidentemente ya existe como concepto en el español, se ha importado este sintagma nominal del inglés para la acepción referente a la comprobación del correcto estado de un sistema o programa informático.
--	---	--	--	--	---

High Availability

Google Español: 145.000

Google Inglés: 14.700.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	x	x	x	x	AT, B
Definición, Observación					Sintagma nominal, la traducción directa al español describe exactamente la característica principal de los dispositivos así denominados: alta disponibilidad, también conocido como HA.

Host

Google Español: 11.200.000

Google Inglés: 468.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	x	✓	✓	AT, PP

Definición,	Computing	A		ATI / LWP	Ordenador	Uso muy extendido
Observación	computer that mediates multiple access to databases mounted on it or provides other services to a computer network.			Ordenador que, mediante la utilización de los protocolos TCP/IP, permite a los usuarios comunicarse con otros sistemas anfitriones de una red.	central / primario	pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original

Interfaz de loopback

Google Español: 44.600

Google Inglés: 922.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	x	x	x	✓	AT, PP
Definición,				Interfaz	El dispositivo de red loopback es una interfaz virtual existente en diferentes dispositivos con capacidad de comunicarse con otros. Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original
Observación				de bucle	

IP

Google Español: 16.500.000

Google Inglés: 353.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	x	✓	✓	AT, PP

Definición, Observación	<i>Computing</i> Internet protocol, the method by which information is sent between any two Internet computers on the Internet.		Conjunto de reglas que regulan la transmisión de paquetes de datos a través de Internet.	Protocolo Internet	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original
------------------------------------	--	--	--	--------------------	--

Layout

Google Español: 628.000

Google Inglés: 252.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	✓	AT, B
Definición, Observación	The way in which the parts of something are arranged.			Diseño, disposición.	Existe una traducción equivalente, no parece existir razón para usar dicho vocablo en inglés.

Log

Google Español: 986.000

Google Inglés: 634.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP

Definición, Observación	A regular or systematic record of incidents or observations		LWP Archivo que registra movimientos y actividades de un determinado programa (log file).	Registro, fichero log	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.
--	---	--	--	-----------------------	---

Mail (email)

Google Español: 40.100.000

Google Inglés: 904.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Short for electronic mail.		LWP Correo electrónico Conjunto de caracteres utilizado para identificar a un usuario de correo electrónico y poder enviarle mensajes a través de este medio.	Correo electrónico	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

Mapear

Google Español: 3.100.000

Google Inglés: (to map) 910.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✓	✗	✓	AP, C
Definición, Observación	A diagram or collection of data showing the spatial arrangement or distribution of something over an area	Cult. Chile Hacer mapas. Trasladar a un mapa sistemas o estructuras conceptuales.		Mapa, diagrama, cartografiar	Consta como cultismo en Chile, pero se puede observar su uso fuera de este ámbito con el mismo significado.

NAT / Network Address Translation

Google Español: 424.000

Google Inglés: 227.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✗	✗	✓	✗	Neo
Definición, Observación			LWP Conversión de dirección de red		Estas siglas se usan como una palabra, como objeto de una acción.

Node Eviction

Google Español: 3.580

Google Inglés: 301.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✗	✗	✗	✗	AT, B

Definición, Observación					Este sintagma nominal significa desalojo de nodo. No hay razón para usar la versión inglesa, habiendo una traducción equivalente en español.
--	--	--	--	--	---

Patch Panel

Google Español: 214.000

Google Inglés: 5.250.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	A board in a switchboard, computer, or other device with a number of electric sockets that can be connected in various combinations.		LWP Estructuras metálicas con placas de circuitos que permiten la interconexión entre equipos.	Panel de interconexión.	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

POC / Person of Contact

Google Español: 845.000

Google Inglés: 159.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	✓	AT, B
Definición, Observación	short for point of contact			Punto de contacto	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora

					presencia de este concepto en su forma original.
--	--	--	--	--	--

Policies

Google Español: 18.100.000

Google Inglés: 604.000.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación
IT

Consta	✓	x	x	✓	AT, B
Definición, Observación	A plan of action adopted or pursued by an individual, government, party, business, etc			Política	Uso injustificable del vocablo inglés, existe una traducción equivalente de plena vigencia.

Pool

Google Español: 2.060.000

Google Inglés: 476.000.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación
IT

Consta	✓	x	x	✓	AT, PP
Definición, Observación	Any communal combination of resources, funds, etc			Grupo, conjunto	Este vocablo hace referencia a una reserva de recursos destinados a un fin determinado. Su uso está extendido entre los especialistas de la informática, pese a tener un equivalente español.

Rack

Google Español: 613.000

Google Inglés: 116.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, B
Definición, Observación	A cogged or toothed bar or rail engaging with a wheel or pinion, or using pegs to adjust the position of something		Bastidor metálico dotado de guías troqueladas para instalar dispositivos electrónicos varios. Facilita el acceso y cableado del mismo.	Chassis, bastidor	Los racks son soluciones ampliamente conocidas en el ámbito técnico, pero no fuera de él. Su uso está extendido entre los especialistas de la informática, pese a tener un equivalente español.

Rollback

Google Español: 104.000

Google Inglés: 11.900.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	<i>Computing</i> The process of restoring a database or program to a previously defined state, typically to recover from an error.		Procedimiento mediante el que una base de datos vuelve a su estado original.	Anulación	Termino ampliamente conocido y usado, pese a haber vocablos con el mismo sentido en español

Router

Google Español: 542.000

Google Inglés: 62.300.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	(<i>computing</i>) a device that allows packets of data to be moved efficiently between two points on a network		LWP / ATI Dispositivo que distribuye tráfico entre redes. La decisión sobre a donde enviar los datos se realiza en base a información de nivel de red y tablas de direccionamiento.	Enrutador, encaminador, direccionador	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

Routing table

Google Español: 20.100

Google Inglés: 4.310.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	×	✓	AT, B
Definición, Observación	<i>Computing</i> A table specifying the path by which a signal, data packet, etc., should be routed in order to reach its destination.			Tabla de enrutamiento	Uso injustificable del vocablo inglés, existe una traducción equivalente de plena vigencia.

Snapshot

Google Español: 534.000

Google Inglés: 106.000.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación

IT

Consta	✓	✗	✗	✗	AT, PP
Definición, Observación	<i>Computing</i> A record of the contents of a storage location or data file at a given time.				Este vocablo, en su acepción informática, se acuñó en inglés y es ampliamente conocido entre profesionales y aficionados del sector.

Subnet

Google Español: 79.500

Google Inglés: 10.100.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación

IT

Consta	✓	✗	✗	✓	AT, B
Definición, Observación	<i>Computing</i> A part of a larger network such as the Internet.			Subred	Uso injustificable del vocablo inglés, existe una traducción equivalente de plena vigencia.

Subnetear

Google Español: 10.300

Google Inglés: 439.000

Collins, Oxford RAE Glosario IATE Clasificación

IT

Consta	✗	✗	✗	✗	Neo
Definición, Observación				Subred	A partir del vocablo inglés <i>subnet</i> , se crea el verbo que describe la acción de creación de subredes.

Switch

Google Español: 835.000

Google Inglés: 447.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	a mechanical, electrical, electronic, or optical device for opening or closing a circuit or for diverting energy from one part of a circuit to another		LWP Dispositivo de red que filtra, envía e inunda de frames en base a la dirección de destino de cada frame.	Conmutador	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

URL / Uniform Resource Locator

Google Español: 12.800.000

Google Inglés: 386.000.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	✗	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	The address of a World Wide Web page.		LWP / ATI Sistema unificado de identificación de recursos en la red, este tipo de direcciones permite identificar objetos de red.	Localizador uniforme de recursos	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

VPN

Google Español: 440.000

Google Inglés: 36.300.000

	Collins, Oxford	RAE	Glosario IT	IATE	Clasificación
Consta	✓	×	✓	✓	AT, PP
Definición, Observación	Computing Virtual private network.		LWP / ATI Red privada virtual. Red virtual que permite realizar conexiones de forma totalmente privada, ocultando, y con ello también protegiendo, nuestros datos y actividades.	Red privada virtual	Uso muy extendido pese a tener traducción equivalente, principalmente debido a la abrumadora presencia de este concepto en su forma original.

Conclusiones

En base a las observaciones obtenidas durante la realización de este trabajo y los resultados observados, descritos en el capítulo anterior, he podido confirmar lo que en primera persona llevaba tiempo observando: existe una gran influencia del inglés en el español que no hace más que acrecentarse con el paso del tiempo y la asimilación de contenidos elaborados originalmente en lengua inglesa. También he constatado cuan fácil resulta la introducción, de forma prácticamente inconsciente, de vocablos extranjeros en el español.

Cabe destacar que no se trata de un problema que afecte exclusivamente al español, ya que al originarse la inmensa mayoría del contenido técnico en la órbita anglófona, y ser esta misma órbita, con EEUU en cabeza, la mayor potencia mundial, todos los idiomas se ven afectados en gran medida por la hegemonía del inglés. Algunos de los términos comentados se refieren a conceptos inexistentes. Se trata entonces de préstamos justificados y a medida que pasa el tiempo, incluso con su adaptación a las normas morfo fonológicas del español, se pasa por alto y finalmente olvida su origen foráneo.

También considero relevante hacer constar que aunque en contextos informáticos los nuevos términos se introducen en el español a partir del inglés, el vocabulario inglés está compuesto en gran parte de terminología proveniente de otras lenguas, por lo que se trata de préstamos inmediatos, transmitidos al español en el ámbito de la informática, pero sus fuentes pueden ser de otras lenguas.

Ante la introducción de nuevos calcos, préstamos y neologismos es importante preguntarnos si el español cuenta ya con un término propio que atienda su significado. Tal y como se ha señalado en este trabajo, en ocasiones la transferencia del término inglés al español no tenía justificación y se trataba de anglicismos superfluos e innecesarios, adoptados unas veces por desconocimiento de los recursos disponibles en español, o bien fruto de un afán indiscriminado de tomar la lengua inglesa como modelo

léxico y semántico y utilizar los términos ingleses, relegando los de la lengua española a un segundo plano.

BIBLIOGRAFIA & FUENTES

ALCARAZ, E. (2000): *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.

SAGER, J.C. et al. (1980): *English Special Languages: principles and practice in science and technology*.

Cabré, M. T. (1993) *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empuries.

García Yebra, Valentín, "Lingüística y traducción", en *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos, 1989.

Reiss, K; H. J. Vermeer (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Torrejón de Ardoz: Ediciones Akal

CRYSTAL, David (2003) *English as a Global Language*, Cambridge, Cambridge University Press

Crystal, D., 2008. *Plenary speech at the First International Congress on English Learning and Teaching*. Universidad de Santiago de Compostela, 9-13 septiembre 2008.

R. Martínez, A. García-Beltrán (2000) *Breve historia de la informática*. División de Informática industrial: ETSI Industriales – UPM ([en línea](#))

Baldauf, R. B., 2001. «Speaking of Science». In Ammon, U. *The Dominance of English as a Language of Science*. Moutin de Gruyter, Beril. Nova York.

The Economist, 2001. «The triumph of English». *The Economist newspaper Ltd*. Versión impresa. 20 de diciembre de 2001.

<http://www.internetlivestats.com/internet-users/>

<http://www.internetsociety.org/es/breve-historia-de-internet>

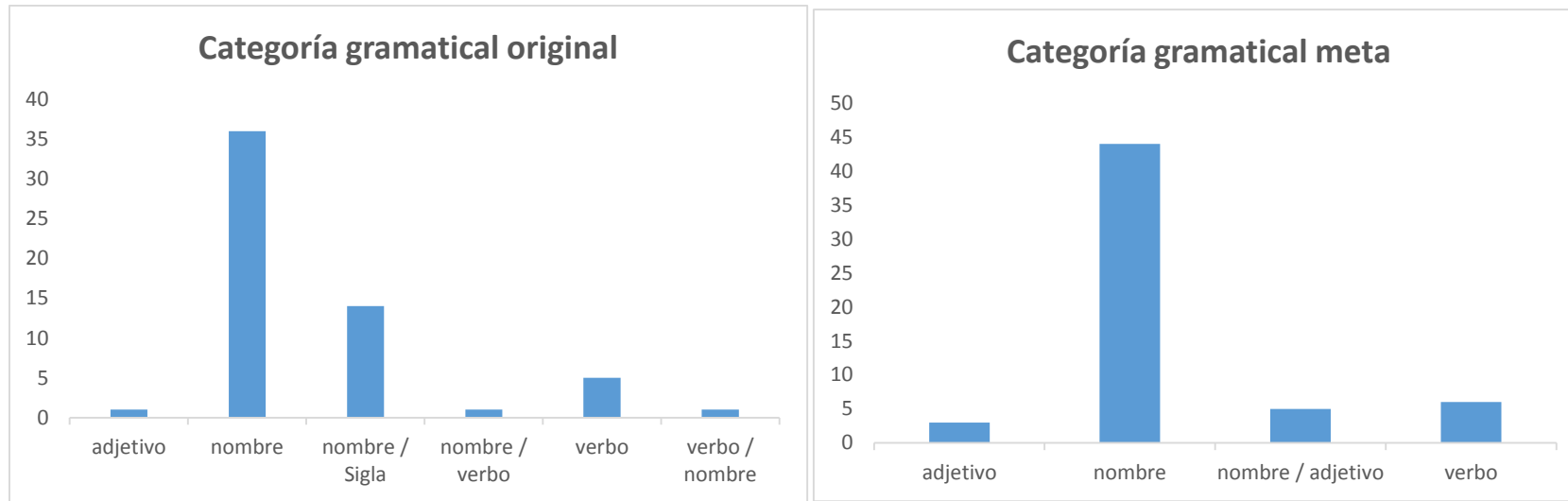
https://en.wikipedia.org/wiki/Digital_Revolution

<http://www.lawebdelprogramador.com/diccionario>

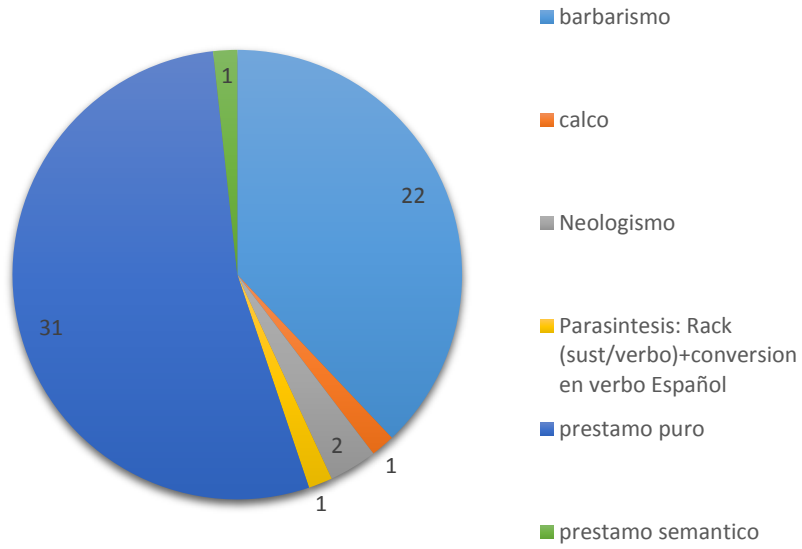
http://www.ati.es/novatica/glosario/glosario_internet.html

ANEXO

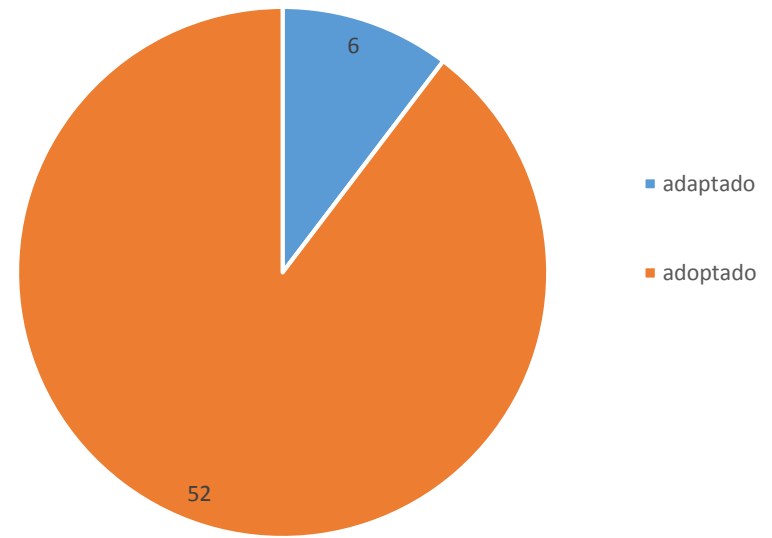
Tabla glosario



Mecanismo lingüístico



Ponderación



TÉRMINO	significado (inglés)	categoría gramatical origen	categoría gramatical meta	traducción existente / equivalente	Ponderación	Mecanismo lingüístico
ACL	Access Control List	nombre / Sigla	nombre / adjetivo	Lista de control de acceso	adoptado	préstamo puro
AD	Active Directory	nombre / Sigla	nombre / adjetivo	Directorio activo	adoptado	préstamo puro
APPLIANCE	appliance	nombre	nombre	aparato / dispositivo	adoptado	barbarismo
BACKEND	backend	nombre	nombre		adoptado	préstamo puro
BACKUP	backup	nombre	nombre / adjetivo	copia de seguridad / de respaldo	adoptado	barbarismo
BALANCEADOR	balanceador	nombre	nombre	balanceador / equilibrador / distribuidor	adoptado	barbarismo
BALANCEO	Balanceo	verbo	verbo	balanceo / equilibrado	adaptado	barbarismo
CABLING PLAN	Cabling Plan	nombre	nombre	plano de cableado	adoptado	barbarismo
CACHE	cache memory	nombre	nombre	memoria caché	adoptado	préstamo puro
CACHING	cache+verb	nombre	verbo	almacenar en memoria caché	adoptado	préstamo puro
CLUSTER	Cluster	nombre	nombre	conjunto / grupo / cúmulo	adoptado	préstamo puro
CORE	Core	nombre	nombre	centro / núcleo	adoptado	barbarismo
CPU	Central Processing Unit	nombre / Sigla	nombre	CPU	adaptado	préstamo puro
DEFAULT	Default	adjetivo	adjetivo	por defecto	adoptado	barbarismo
DNS	Domain Name Server	nombre / Sigla	nombre / adjetivo	Servidor de nombre de dominio	adoptado	préstamo puro
DOMAIN	domain	nombre	nombre	dominio	adoptado	préstamo puro
DRIVE	storage / disk drive	nombre	nombre	unidad de almacenamiento	adoptado	barbarismo

ENRACAR	de Rack (armario)	verbo / nombre	verbo	Instalar en armario de dispositivos	adaptado	Parasíntesis: Rack (sust/verbo)+conversión en verbo Español
FAILOVER	Failover	nombre	nombre	conmutación por error - fallo / tolerancia a fallos	adoptado	barbarismo
FEATURES	features	nombre	nombre	características	adoptado	barbarismo
FIREWALL	firewall	nombre	nombre	Cortafuegos	adoptado	préstamo puro
FORWARDING	Forwarding	verbo	nombre	renvío	adoptado	barbarismo
FRONTEND	frontend	nombre / Sigla	nombre	interfaz / panel frontal / frontal	adoptado	préstamo puro
FW	FireWall	nombre / Sigla	nombre	Cortafuegos	adoptado	préstamo puro
GATEWAY	(default) gateway	nombre	nombre	portal / vía por defecto	adoptado	préstamo puro
GW	GateWay	nombre / Sigla	nombre	portal / vía por defecto	adoptado	préstamo puro
HA	High Availability	nombre	nombre	Alta disponibilidad	adoptado	barbarismo
HEALTH CHECKS	Health Checks	nombre	nombre	Chequeo de disponibilidad / salud	adoptado	préstamo semántico
HIGH AVAILABILITY	High Availability	nombre	adjetivo	Alta disponibilidad	adoptado	barbarismo
HOST	Host (computer) - server	nombre	adjetivo	Servidor	adoptado	préstamo puro
INTERFAZ DE LOOPBACK	Interfaz De Loopback	nombre	nombre	interfaz de loopback	adoptado	préstamo puro
IP	Internet Protocol (address)	nombre / Sigla	nombre	Dirección IP	adoptado	préstamo puro
LAYOUT	layout	nombre	nombre	plano / disposición	adoptado	barbarismo
LB	Load Balancer	nombre / Sigla	nombre	balanceador de carga	adoptado	préstamo puro
LOG	log	nombre	nombre	registro	adoptado	préstamo puro
MAIL	electronic mail	nombre	nombre	correo (electrónico)	adoptado	préstamo puro

MAPEAR	to map	verbo	verbo	mapear / esquematizar / hacer croquis	adaptado	calco
NAT	Network Address Translation	nombre / Sigla	nombre	Traducción de direcciones de red	adoptado	préstamo puro
NODE EVICTION	node eviction	nombre	nombre	desalojo (del nodo)	adoptado	barbarismo
PATCH PANNEL	patch pannel	nombre	nombre	panel de conexiones / bahía de rutas	adoptado	préstamo puro
POC	Point Of Contact	nombre / Sigla	nombre	punto de contacto	adoptado	barbarismo
POLICIES	Policies	nombre	nombre	políticas	adoptado	barbarismo
POOL	address pool	nombre	nombre	conjunto de direcciones	adoptado	préstamo puro
RACK	rack	nombre	nombre	armario de dispositivos / comunicaciones	adoptado	barbarismo
ROLLBACK	roll back	verbo	nombre	revocar / volver a estado previo	adoptado	préstamo puro
ROUTER	router	nombre	nombre	enrutador	adoptado	préstamo puro
ROUTING TABLE	routing table	nombre	nombre	tabla de rutas	adoptado	barbarismo
SCOPE	Scope	nombre	nombre	objetivo / alcance predispuesto	adoptado	barbarismo
SITE	site	nombre	nombre	sitio	adoptado	préstamo puro
SNAPSHOT	Snapshot	nombre	nombre	copia instantánea de volumen	adoptado	préstamo puro
SUBNET	Subnet	nombre	nombre	subred	adoptado	barbarismo
SUBNETEAR	Subnetear	verbo	verbo	dividir en subredes	adaptado	Neologismo
SUBNETEO	Subneteo	nombre / verbo	verbo	proceso de división en subredes	adaptado	Neologismo
SWITCH	switch	nombre	nombre	conmutador	adoptado	préstamo puro

URL	Uniform Resource Locator	nombre / Sigla	nombre	localizador de recursos uniforme	adoptado	préstamo puro
VIP	Virtual Internet Protocol (address)	nombre / Sigla	nombre	(dirección) IP virtual	adoptado	préstamo puro
VPN	Virtual Private Network	nombre / Sigla	nombre / adjetivo	Red Privada Virtual	adoptado	préstamo puro
WARNING	Warning	nombre	nombre	alarma / aviso	adoptado	barbarismo